

**AN ANALYSIS ON JOKES TRANSLATION IN SPONGEBOB SQUAREPANTS TV
SERIES (TRANSLATION STRATEGIES AND EQUIVALENCE)**



An Undergraduate Thesis

**Submitted as a partial fulfillment of the requirements
for *Sarjana Sastra* Degree**

Ayu Resti Utami

0909010008

FACULTY OF LETTERS

UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH PURWOKERTO

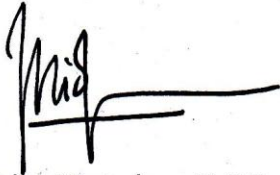
FEBRUARY 2015

Approval Sheet

This is to certify that this graduating paper entitled “An Analysis On Jokes Translation In Spongebob Squarepants TV Series (Translation Strategies And Equivalence)” by Ayu Resti Utami has been approved by the advisor and the Head of English Department to be examined by the Board of Examiners.

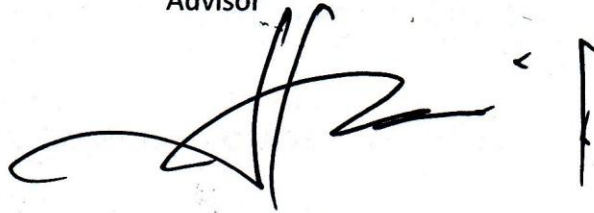
Purwokerto, February 2015

Head of English Department



Widya Nirmalawati, S.S., M.A.
NIK. 2160370

Advisor



Khristianto, S.S., M.Hum.
NIK. 2160369

VALIDATION SHEET

AN ANALYSIS ON JOKES TRANSLATION IN SPONGEBOB SQUAREPANTS TV SERIES (TRANSLATION STRATEGIES AND EQUIVALENCE)

An Undergraduate Paper

by

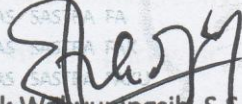
Ayu Resti Utami

0909010008

has been examined and approved by the Board of Examiners as one of the requirements for Sarjana Sastra degree on February 28th, 2015

THE BOARD OF EXAMINERS

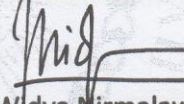
Chairperson



Titik Wahyuningsih, S.S., M.Hum.

NIK. 2160272

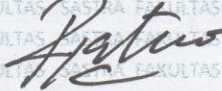
Secretary



Widya Nirmalawati, S.S., M.A.

NIK. 2160370

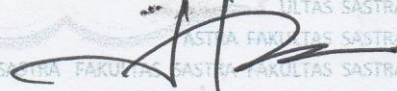
First Examiner



Ambar Pujiyatno, S.S., M. Hum.

NIK. 2160208

Second Examiner



Khristianto, S.S., M. Hum.

NIK. 2160369

Legalized by the Dean of Faculty of Letters

Sulasin Nurhayati, S.S., M.Hum.

NIK. 2160274

STATEMENT OF ORIGINALITY

The undersign,

Name : Ayu Resti Utami

Student Number : 0909010008

declares that the present undergraduate thesis describes original research undertaken for the English Department, Faculty of Letters, University of Muhammadiyah Purwokerto. Any theories, findings, and research technique, which are not my own have been acknowledged in the text. Theoretical contributions and findings in this thesis are my original works and have not been submitted for any degree in this or any other universities, and to be the best of my knowledge, any referenced-quotations are shown in the arrangement of citations and bibliography. If later it can be revealed that this undergraduate thesis contains partly or the wholly plagiarized pieces of other's intellectual works of any kinds, the researcher will be ready to accept the sanction established by the university on the matter.

Purwokerto, February 2015



Ayu Resti Utami

MOTTO

- *Man jadda wajada (siapa bersungguh-sungguh pasti berhasil)*

Man shabara zhafira (siapa yang bersabar pasti beruntung)

Man sara ala darbiwashala (siapa menapaki jalan-Nya akan sampai

ke tujuan)

- *Success does not always talk about the material, but also*

when we can be useful for other people, especially families.

~Quotes~

DEDICATION

This undergraduate thesis is dedicated to:

- My greatest parents that always never stop to give me supports and loving me.
- My beloved brothers and little sister.
- My advisor who always supports and reminds me to finish it.
- My big family in Purwokerto and Purbalingga.
- My lovely best friends in Jakarta and Purwokerto

Thank you is a word that can describe of all of my feelings to all of you. Thank you for all the support, prayer, and happiness that you give to me. I am sure that I will be a successful person for you all and make you proud of me. Inshaallah I will prove it and give the happiness for you all.

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirobbil'aalamin I would like to thank Allah S.W.T. who has given guidance and blessing so that I can finish and accomplish this undergraduate thesis as a partial fulfillment of the requirements for *Sarjana Sastra* degree at English Department, Faculty of Letters, University of Muhammadiyah Purwokerto.

This undergraduate thesis would not have been possible without the guidance and the help of several individuals who in one way or another contribute and extended their valuable assistance in the preparation and completion of this research. Herewith, I would like to deeply thank to:

- ❖ Sulasih Nurhayati, S.S., M.Hum., as the Dean of Faculty of Letters who has given many supports and motivation to me.
- ❖ Khristianto, S.S., M.Hum., as the advisor who has spent so much time and care for guiding and advising me.
- ❖ All beloved lecturers of Faculty of Letters, who have given me lessons and invaluable knowledge.
- ❖ The researcher's parents, H. Zaenal Abidin and Tasmirah, who always give affection, advice, support, and never stop to praying for the researcher to be a good person for them.
- ❖ The researcher's brothers and little sister, Bayu, Yudi, and Dinda for their love and support.
- ❖ The researcher's lovely best friends in Jakarta, Rya, Nella, Linda and those in Purwokerto, Hunners: Enno, Feny, Dyan, and Reva, for their support, joke, prayer, and warm friendship.
- ❖ The researcher's cousin, M. Ikhwan Setiawan, for his support, advice, best listener, brother, and friend all the time as long as the researcher needs.

- ❖ All of beloved friends in Faculty of Letters especially for Nova Afida, Hanifah Al Shofianti, Mba Melly, and Ayu Wulandari.

Last but not least, I hope that this undergraduate thesis can give some contribution for English Department of Faculty of Letters, University of Muhammadiyah Purwokerto.

Purwokerto, February 2015

Ayu Resti Utami



ABSTRACT

Utami, Ayu Resti, 0909010008. 2015: An Analysis on Jokes Translation in SpongeBob SquarePants TV Series (Translation Strategies and Equivalence). Undergraduate Thesis for Sarjana Sastra Degree, English Department, Faculty of Letters, University of Muhammadiyah Purwokerto.

The study is aimed at finding out (1) the translation strategies of humor translation and, (2) the equivalence level of humor translation. This was conducted using qualitative research by making an animation TV series as the data source, *SpongeBob SquarePants*. From the series, there were only two similar episodes taken, i.e. *Scaredy Squarepants* and *Squidward, Unfriendly Ghost*. Among the dialogues in the two episodes, the study took 10 dialogues that include the humor to be the data for the analysis. The analysis was done by employing the theory proposed by Vinay and Darbelnet (2001).

Based on the analysis undertaken, it can be concluded that (1) the translation strategies in the subtitles of humor dialogues in *SpongeBob SquarePants* series are omission (32,7%), addition (21,8%), literal (18,1%), free (11%), semantic (11%), calque (1,8%), communicative (1,8%) and transposition (1,8%), and (2) the subtitle translation has been proved to reach an equivalence, since most of the sentences (100%) are proved to be equivalent to their source sentences.

Keywords: *translation, strategies, equivalence, humor.*

INTISARI

Utami, Ayu Resti, 0909010008. 2015: Analisis Lelucon Terjemahan Dalam Serial TV SpongeBob SquarePants (Strategi Penerjemahan Dan Kesetaraan Makna). Skripsi. Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Muhammadiyah Purwokerto.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui (1) strategi penerjemahan humor dan, (2) kesetaraan makna terjemahan humor. Hal ini dilakukan dengan menggunakan penelitian kualitatif dengan serial TV animasi sebagai sumber data, *Spongebob Squarepants*. Dari serial TV tersebut, hanya dua episode yang digunakan, yaitu *Scaredy Squarepants* dan *Squidward, Unfriendly Ghost*. Di antara dialog-dialog dalam dua episode tersebut, penelitian ini mengambil 10 dialog yang di dalamnya mengandung unsur humor sebagai data untuk analisis. Analisis yang dilakukan dengan berdasarkan teori Vinay dan Darbelnet (2001).

Berdasarkan analisis data yang dilakukan, dapat disimpulkan bahwa (1) strategi terjemahan dalam dialog humor *Spongebob Squarepants* adalah omission (32,7%), addition (21,8%), literal (18,1%), free (11%), semantic (11%), calque (1,8%), communicative (1,8%) and transposition (1,8%), dan (2) terjemahan dialog (subtitle) terbukti telah mencapai kesetaraan makna, karena sebagian besar kalimat (100%) yang terbukti kesetaraan maknanya dengan teks sumber.

Kata kunci: terjemahan, strategi, kesetaraan makna terjemahan, humor.

LIST OF ABBREVIATION

SBSP : SpongeBob SquarePants

SW : Squidward

FD : Flying Dutchman

ST : Source Text

TT : Target Text



TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL.....	ii
VALIDATION SHEET	iii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENTS	vii
ABSTRACT.....	ix
INTISARI	x
LIST OF ABBREVIATION	xi
TABLE OF CONTENTS	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A.1 Background of the Research.....	1
A.2 Problems of the Research	6
A.3 Objectives of the Research.....	6
A.4 Significance of the Research.....	6
A.5 Limitation of the Research	7
A.6 Organization of the Research Report.....	7
CHAPTER II: REVIEW OF LITERATURE	8
B.1 Theoretical Framework	8
B.1.1 Definition of Translation	8
B.1.2 Types of Translation	9

B.1.3 Strategy of Translation	13
B.1.4 Equivalence	16
B.1.5 Audiovisual Translation	17
B.1.6 Humor Translation.....	17
B.1.7 SpongeBob SquarePants.....	26
B.2 Review of Related Researches	27
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	30
C.1 Type of the Research.....	30
C.2 Data and Source of the Data.....	31
C.3 Method of Collecting Data.....	31
C.4 Technique of Collecting Data	32
C.5 Method of Analyzing Data	32
CHAPTER IV: DATA ANALYSIS	34
D.1 Data Description	34
D.2 Data Analysis	34
D.3 Discussion	65
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS	75
E.1 Conclusion.....	75
E.2 Suggestions	75
BIBLIOGRAPHY	77
APPENDICES	79